LIBRARY BULLETIN
No. 21

LIST OF MANUSCRIPTS IN THE EAST AFRICAN SWAHILI COMMITTEE COLLECTION, UNIVERSITY COLLEGE LIBRARY, DAR ES SALAAM.

Compiled and edited by
Dr. Jan Knappe rt, Secretary, and
Mrs. H. Ball, Assistant Secretary,
East African Swahili Committee.

March, 1961
East African Swahili Committee's
Document Collection.

nzi wa Ahmad bin Abdul-Kadir.

119vv-a. 3 typescripts in file. D/50

Long version. Published 1961. See MS 33 from M. Bryan collection, MS 31 and MS 32 all in file. See also MS 30 in D/166. Ms. 33 ill.: octavo 217 pages. 869vv, presented by
Mr. J. Allen - 1930. Written in Arabic script in an inexperienced hand. This
MS was used by Mr. Allen in compiling the published texts (Johari No. 2).

nzi wa Abdurahmani.

Long version. Handwritten copy bought
from Hamesi Juma on 16/2/64. See also
D/3. Version similar to the one published
in the Johari series, as appears from the
equations.

D/3

\[
\sqrt{2} \text{ is similar to } \sqrt{5}.
\]

\[
v = 3, \quad v = 4, \quad v = 5, \quad v = 6, \quad v = 10
\]

D/395

D/395 is a well written MS in Arabic script
on 48 foolscap pages, 960vv. Colophon:
Wa katabahu Ahaadi bin Ha'ada fi Bandari
Salam fi terikhi yuma al, arbaa fi shahari
Muhammad sanati 1361(1940). Elaavrote it
in Dar as Salaam, 4 Worship 1361(1940).
This MS could not be used by Mr. Allen as
it was obtained only in 1964. This version
was called by him the "Southern Version".

nzi wa Abdur Rahmani.

Short version. Old MS identical with Dammann
page 141, in file, bought from A.M. Juma in
November, 1962. The shorter Abdur Rahmani
the Northern Version was first discovered
and published by Prof. E. Dammann in his
"Dichtungen in der Lamu Mundart" Hamburg 1940
page 141-213. Dr. A. J.J. Prins in Groningen
found an old copy in Arabic script of this
version in Lamu. D/233 contains an old MS
of the same text, very close to Dr. Dammann's
edition also 634vv in Arabic script.

nzi wa Maisha ya Nabii Adamu
na Havasa.

Long version by Abdullahif. MS bought
from author in May, 1963. Published in
Journal 34/1. Typescript made by A. M.
Elkindy of which Mr. Tili appeared to have
a carbon copy. The edition prepared by me
was made from a handwritten copy in Roman
script sold to the E.A.S.C. by A. N. Juma,
who wrote that the author was his half-brother
Abdul Latif Abdallah but on the view of
A.M. Elkindy the author was named as Hammadi
b. Mohammed. The handwritten copy by A.N. Juma
has 830vv., so it is 10 stanzas longer than
the other version.

nzi wa Nabii Adamu.

Short version by A.N. Juma. Original MS written
by the poet and bought from him on 7/12/62.
Different text from D/42.
Agreement of Sale.

Al Akida.

Maisha ya Alshar u Umru.

Utenzi wa Sheikh Ali.

Utenzi wa Amu Kwetu.

Utenzi wa Amuri.

Confirmation of Appointment.

Recent Archaeological work on Tanganyika Coast.

Arbitration Award.

Utenzi wa Ayubu.

Utenzi wa Barazini.

Nominal and Pronominal Prefixes in Sena N.R.

Bendi Dance songs.

Extracts from the Bible in Ki?

Utenzi Kwa Bisini Mwanzilo.

Bismillahi Awali.

Burudai.

Arabic MS from Zanzibar. Photostat MS 71/2

by Sir Mbasak Ali Hinzawy. Original MS in file, or loan from Hinzawy family.

D/189

D/241.


D/290

Fragment 13 vv. Typescript in file made from copy of London MS.

D/342.

Handwritten copy bought from Badawy on 7/12/62 in file. 109vv. Same text as D/2388.

D/385


D/252.

Arabic MS from Zanzibar. Photostat in file. MS 71/16

Typescript in file. This paper read before Oxford University Anthropological Society 1956 by G. Freeman-Grenville.

D/203

D/85.

Arabic MS from Zanzibar. Photostat MS 71/7

404vv, e. Published by A. Werner. Full, Soh or Stud. 1921-22 and in Mambo Leo 1928. Typescript in English. MS 81 and MS 26/2 in file. MS 81 lent by C. Richarda. Also MS 92. This was bought from A. Juma on 28/9/63.

D/94.

D/81


D/365.

by J. Sharman. Typescript in file, also notes.

D/173.

by K.E.Lambert, Typescript in file. Published in Journal 33/1.

D/318

MS 57, a typescript in file.

D/277

Utenzi 55vv on Religion. Copy handwritten bought from P. Hinzawy in March 1963 in file.

D/269

MS 12 and 13 in file. Short utenzi.

D/303


D/237.

Diwani ya Juma.
Certificate of Ownership.

Slave transfer Certificates.

Notes on Chi-Mini.

Notes on Customs in Mombasa.

Children's Customs.

Dala 'il Khayrat.

Utenzi wa Mudhari bin Darimi.

Deed of Transfer.

Deed of Sale.

Deed of Transfer.

Masahiri ya Desi.

Dialect and Verse of Pemba.

An Introduction to the Rural Dialects of Zanzibar.

Swahili/English Dictionary.

Utenzi wa Dini.

Diwani ya Juma.

Arabic MS from Zanzibar. Photostat in file. MS 71/5

D/195

In German handwriting. MS 11 in file.

D/69

by Dr. Whiteley. Published Journal 34/2.

D/396

2 typescripts in file on loan from

Hinawy family plus 3 other typescripts. Published in Journal 34/1.

D/358


D/221

MS 15 in file. An Arabic MS of religious importance. See description by Prof. Schacht in file.

D/113

1 MS and 1 handwritten copy bought from Y. Ali on 18/10/63 contained in 3 books in file. 540 vols. A shorter version than D/43, but otherwise identical. Ali b. Ali Talibi meets Mudhar b. Darimi who asks him 20 questions concerning Biblical history. Ali not only knows all the answers but tells all the stories about Moses, Jesus etc.

D/379

Arabic MS from Zanzibar. Photostat MS 71/3

D/190

Arabic MS from Zanzibar. Photostat MS 71/4.

D/191

Arabic MS from Zanzibar. Photostat MS 71/6.

D/193

Arabic MS from Zanzibar. Photostat MS 71/12.

D/199

Masahiri ya Desi Yamebunga na Sh. Timay. 4 Typescripts and 3 typescripts in file. Poems for Daisy.

D/52

by W. H. Whiteley. Published as Dialect Studies No. 4.

D/163

by W. H. Whiteley. Published in Journal 30/31 in file.

D/136

MS 58 an interleaved copy of the 1920 impression from W. Bryan's collection with additions and corrections made by an unknown hand.

D/135

270 vols. Manuscript, handwritten, with notes in file. MS 69. Blank copy book written in Arabic script which begins:— Sisini nilahi isimu ina la Mola Karirma Arahamsani Bahlamu Jall wa Ala Jalla

D/183

and also contains further prayers in Arabic.

Over 800 poems by A. N. Juma. Typo-Phontat in file.

D/248
Index of documents at S.O.A.S.

Documents.

List of documents collected by the History Sub. Committee of the East African Swahili Committee including list of 21 Tansi.

Documents.

2 Arabic Documents dated 1306 and 1311.

Durrari li Bahiya.

Durril-Mandhuma.

Duma Kwa Shairi.

Ewallah, Kitabu cha Hadithi.

Utensi wa Fatuma.

Utensi wa Futohu 'I Makka.

Extracts from German Periodicals.

2. Dammann. Pluralbildung und Nominalklasse
Handwritten copy in file (2 books) copied by Y. Ali. 958/9 incomplete. This is one of the traditions of which it is said that Hashani al-Basriya is the originator (v5). It appears this is another version of Utanzi wa Amu (D/252) as appears from v. 26:

Kiswati tasnuhibiri
Habari ni ya Amu
bin Gwamu Zuhuri... whereas in D/252 v. 13 reads Gwamuri for Gwamu. Though the title is the same as D/270 this is an entirely different poem with the same story as a basis.

Typescript only in file, transcription is with Minister of Justice, Sh. A. Abdi. See Gwamu (D/344). Utanzi 987 vv.

by W. Hitchens MS 11/3 in file from S. P. B. K.


MS 38 is a photocat of the original document dated 1306. This came into my possession when Mr. Doggin's heirs consulted me about its validity as a freehold grant. The file contains a transaliteration and translation and a proof which the owner thought to be a translation. The deed is valueless as a grant, because its boundaries are not defined and the right of the grant doubtful but the deed itself is an interesting example of the way in which land doubts arise. Signed J. Allen.

Photocats of documents from Auckland New Zealand in file, see also personal file in Committee records for correspondence on these works. These are the Arabic MSS left by Sir George Grey in New Zealand. Two of the documents are in Persian, none are in Swahili. The two Swahili MSS that once belonged to this collection are now held in Hall, East Germany.


Handwritten copy bought from Sh. Badawi 1/1/63. Utanzi 984 vv.

by J. M. Usai in file, also Matangulizi in same file.


Hansiya. by Abu Zari. Swahili translation, transcription made by Sh. Badawy bought in 1963 in file. This is a typescript. Ukawafi 436vvs. D/254

Kiti cha Hakima. by M. Muyamala. Proverbs. Part of these published in Journal 34/1. Published part only in file. D/119

Utenzi wa Kijumwa Kuzumia (Wanasa Helawa. by Muhammad Abubakari al-Masihii Kijumwa. Typescript made from the Nombasa Ms. Black copybook in which this text is the last one in Arabic script. Other texts in the same book are:
1. Utenzi Bismillahi nakutubu.
2. Ukawafi: Nanda kwandika kwainalo mwezi heshima Ulie tukuka ndilo kuuma alo noema.
3. Poems all in Arabic script. D/46

The Homadi family. A drawing of the family tree by J. Allen in file. D/311

Utenzi wa Herkali. 1150vvs. Prior to previous published versions see Dr. knappett's "Het Epon van Heraklion" 1956. 35 mm film of a copy of Sh. Hanaway's contained in 3 cans in possession of the Committee. This is a singularly fine Ms and is identical with Ms A mentioned in Dr. Knappett's book. Ms 48 in file also typescripts of Ms "A." D/32

History of B.A. Swahili Committee. Copy of the typescript sent by J. Allen to Dr. Logman at Dauphines University in 1960 in file. D/286.


Mapokeo ya Historia ya Iraqw. by M. M. Ramadhani. Ms in file, typescript of 35 pages. D/19


Historia ya Namakua. Typescript in file of 59 pages of folklore by E. M. Mrko Gweja. An extremely interesting piece of work giving an enumeration of the uko'o of the Makua, their trades, dances, beliefs etc. Not published. D/16

History of Lomu. by Shaib Fursa bin Hamsad il-Bakary. Ms obtained from Sir R. C. Holles, dated 1910 together with other papers from the collection of W. Hitchens in file. Lent to J. Allen on 16/1/64. D/264.

History of Nombasa. Ms 26/4 also rubbings of inscriptions. See also D/80. Published. D/83

History of Pate. Ms in Arabic script obtained from J. Kirkman and typescripts in file. See also D/162. D/257
History of Ma-Bondai.

Zanzibar Local History.

History of Zanzibar.

Utenzi wa Sayyidina Huseini.

Ideophones.

Inkishafi.

Published by W. E. Taylor in Stigand, D. Dialoq in Swahili, Cambridge 1951; contains two versions edited by Hitchens, Al' Inkishafi, London 1938, translated and edited by R. Allen, translation only, Santu Studies 1954. In Mamba Leo 1929, text only; Notes in M. Bryan's handwriting. MS 55 lent to Bammann MS 26/3, see file D/30. MS 94 containing D/45, D/361 and D/362 on loan from Hinawy family, also 2 typescripts, 1 belonging to Hinawy family. 1 MS in Arabic script on lined foolscap paper in beautiful handwriting dated 1592, No. 6 in the Hinawy collection, 1 big black copybook with Inkishafi in Roman script, No. 7 in Hinawy collection. 79 verses with notes by Sir N. Zarak. In the same copybook is the text of the Nadwaiji, 29 vv. (with notes) in Roman script. Finally there is the "Dua ya Kumbia Nenas" 18 vv. in Roman script with a life of the poet Sh. Mukyuddir in Swahili in Roman script. There is also the beginning of the poem Inkishafi on a worn-out MS in Arabic script more than a century old. The remainder of this is in D/391. D/62.

Short version. Edited by Dr. Knappert published in Journal 33/2 plus MS 54/4 fragment of 44 vv. in file.

D/132

Long version. Written copy on loan from Hinawy family and typescript in file. This complete file has been lent to J. Allen.

D/331

Typescript bought from Sh. Badawy on 29/10/63 in file. 74 vv.

D/359

MS 53/1 and typescripts of Ushairi ya Walihi Isibani in file.

D/129

by Petro Richard. MS 35 in file. Typed. 95 pages.

D/18


D/9

Arabic documents. Album of photostats in file.

D/308

Album of photographs pertinent to the history of Zanzibar. See also D/308, D/335.

D/159

by R. A. Snoxell. Typescripts in file.

D/101

Published by J. Knappert's "Net
on" 1958. 35 mm film. Hina
wai's contained in
ion of the Committee.
early fine MS and is
A mentioned in Dr.
MS 48 in file also
A.

D/32

script sent by J.
man at Dauke
50 in file.

D/286.

Sigilimana. Published
file.

D/365.

MS in file,

D/19

escript and
in file. Published
D/116.

e of 59 pages of
arko Owaja. A
ning piece of work
on of the ukoo's
trades, dances,
published.

D/16

in Hammadi-Bakari
Sir A. C. Hollis, dated
other papers from
Hitchens in file.

D/264.

nings of inscriptions
lished.

D/83

ot obtained from J.
scripts in file. See
D/257

Utenzi wa Ida.

Utenzi wa Ida II.

352 vv.

Ukawafi wa Ishtadi.

Utenzi wa Isibani.
Utensi wa Jaafari.
304vvv. Handwritten copy bought from Y. Ali in January, 1953. The MS belongs with an interesting copy of "Uswafi wa Musaa na Niliwa (Nimba and the Dove) See also D/130. 34vvv.
D/306.

Adhabu za Jahannamu.
D/352

Uini Atachoza Ngoma.
MS 64. Reduced photocopy plus 2 typescripts in file. This is a fragment of a poem in the handwriting of Hemadi Abdullah in the possession of his grandad Mohamad Ali Hemadi. This poem in common Swahili is being edited by Dr. H. B. Lambert.
D/171

Digest of Journals.
1-20 E.A.S.C. made at request of P. Kirkby and included in this bibliography. Copy of list in file. Published.
D/288

Utensi wa Kambani.
This fragment of a probably much longer epic was copied for Dr. Knappert by M. Yakya Ali. Handwritten copy in file bought 28/12/62. 169vvv.
D/235

Utensi wa Kadih Kasimu.
by Hemadi Abdullah 425vvv. MS 2/1 in file, in Arabic script dated 1307(1884). One typescript (MS 72) made by A. Elkindy in file also; 426 stanzas.
D/29

Utensi wa Vita vya Khrobat.
o. 420vvv-ri. Correspondence only in file. MS back in Mombasa. 35 mm film in possession of Committee, 3 cans which contain D/32, D/35 and D/64.
D/35

Khalidi Kifahamu nilyokoza.
Memoire in French. 2 typescripts and 2 handwritten copies in file.
D/263

Kilio cha Shaaban Robert.
by Sh. Amri Abedi. Published 33/1
D/318

Kim cha Sultani na Masikini.
D/265

Kim cha Tejiri.
by S. Kibwani. Typescript in file. D/225

Kim cha Mafiri.
D/226

Kimamiya.
by Sayid Ali Mubara. 2 handwritten copies bought 5/11/62 from A. Mohamed and typescripts in file. Published in Journal 33/2. Also see Dammari, p. 276.
D/310

Kiswahili usages.
D/91

Lo Kiswahili Langue Classique.
by G. van der Vorst. Typescripts in file together with notes by J. Allen.
D/145
Kitabu Zunju.

Utenzi wa Kiyama.

Utenzi wa Kiyama.

Kumwe na Kumwe.

Kwamal Afuni-fa-Musabili.

The Kurya Verb.

Kutawafu kwa Mtume.

Utenzi wa Kutawafu kwa Habib.

Utenzi wa Kuse.

Utenzi wa Kise Changu.

Utenzi wa Kswali.

Swahili Language in Politics.

Letters.

Copy Letter.

Copy Letter.

Circular Letter to Kadhia.

Letter of Authority.

Linguistique applique aux Langues d'Africa.

Cours de Linguistique Generale.

D/145

A basket of photocasts in file.


D/307.

Published as supplement to Tanganyika Notes and Records and as Appendix to Saelou dictionary. Dr. Knappert reports that there is a very different version among the Saelou papers in Paris. MS 74 in file, see also D/298. D/118.

1 typescript from the Kinyar MS 2465v. MS copied by Y. Ali in Arabic script. 253rv. See also D/118. D/258.


One copy in possession of Freemans Orenville, one copy lent to Dr. Whiteley in 1960 by J. Allen. Only correspondence in closed file in Committee's office.


Published as supplement to Journal No. 26. Correspondence only in closed file but see MS 30 in D/106. D/97.


Arabic. MS 17 in file, referring to Zanzibar. D/72.

Arabic. MS 21(1251 Arabic) in file. D/73.


Arabic MS from Zanzibar. Photostat. MS 71/5. D/192.


Hadithi Fumo Lioniyo

Typescript in file on loan from Hinao family and other typescripts. Also 2 handwritten copies purchased from A.N.Juma in July and August 1962 one in Arabic script and one in Roman script. 234 vvs. Utensi. Being published.

D/299

Utensi we Lokho ya Kihindi

"The Indian writing Board". Handwritten bought from A.N.Juma on 27/2/64. Undated MS on old paper. 144 vvs. t.p.

D/399

Lyrics

by Ali Amin Mazrui. MS 80 to MS 86 in this file.

D/273

Lyrics collected by Sayyid L. Ahmad Kavani

Published in Journal 25 - MS 44 in file.

D/125

Lyrics collected at Jomvu

1912. MS 52/54 in file, also transcription of 108 lyrics in S.O.A.S. copied by M.Bryan. MS 51 also in file.

D/123

Lyrics recited by MHD Said il Aley

Pencil notes only in file, MS 66.

D/178

Maasira na Yasidi

Typecript in file, also hand written notes and MS 54/3. Utensi 39 vvs.

D/131

Maasira wa Sita


D/364

Miasha ni Kitu Ali

Novel in file, sent by P. Ugula for publication.

D/383

Maisha ya Hamud bin Muhammad el Musjwt

by Tippu Tp. Published as supplement to Journal 28/2: Correspondence only in closed file in Committee's offices.

D/117

Maisha ya Kabilia ya Maruwi

Typecript in file together with MS. Published in Journal 33/2.

D/249

Maisha ya Siti Binti Sada

by Shaban Robert. Published as supplement to Journal 23/1, republished 1960 by Art and Literature, Tanga. No file.

D/99

Maisha Yangu


D/144

Maisha Ya Sheik Mturuki Bin Rashid Al Mazrui


D/3

Utensi wa Maji Maji

by Hamdi Bin Isa. 2 typescripts and MS 10 and 7 in file. A different poem from D/34. All correspondence under D/92. 1 MS in Arabic handwriting 41 vvs, incomplete.

D/85

Utensi wa Maji Maji

Published as supplement. All literature on this subject is collected in this file. See D/102 and D/85.

D/92
Majibweno ya Pilli.

Makonde Litany.

Makuani-English.

Arabic Swahili Manuscripts.

St. Martin's Singers.

Narudi Moma.

Mashairi Abu Bakari Bwana Nwengo.

Mashairi Ntulubu.

Mashairi ya Kikalo.

Mashairi ya Kutweza.

Mashairi ya Sita za Vatu wa Lamu na Pate.

Masomo Tenye Adili.

Printed catechism. Leopoldville.


Tape 2/3. Correspondence only in closed file. J. Allen has a personal copy and there is a tape at British Recorded Sound Institute, London. Closed file at offices. D/109.

by Dr. Whiteley. MSS 14, 2 notebooks in file. D/107.


Original MSS on loan from Hinawy family, see also D/391. Swana Nwengo is the oldest known poet of the Swahili language. He worked in the first half of the 18th century. It is not certain whether these MSS are of such a venerable age but they certainly belong to the oldest preserved Swahili MS. There are two sheets; the smaller one begins:-

Kala shairi Abu Bakari Bwana Nwengo
Risala kwaumba urudi, sende ukilimamia."
A letter to say "come back, don't go if you hesitate". The last poem on the larger sheet begins:

Kala Shairi Shiken Ali bin Abdullah,
Uongogo swahili tama unapoke kufika
"Good guidance and speed that you may finally arrive",

The third sheet, headed by three rows of Arabic prose and contains mainly quotations from the Koran. The three sheets were folded and rolled together in a silver smallman given to a European (Koren?) in 1917. D/391.

Typescript only in file. D/182.


Typescript in file, also handwritten copy bought from A.N.Juma on 1/2/63. Utzeli 118yv. D/354.

MSS 59 from M.Bryan's collection in file. D/333.

by Shaaban Robert. Published. Correspondence only in closed file. D/137.
Utunzi wa Mauhiibu.  
Original MS in file, bought from A. K. Muma on 26/1/64; undated MS, probably from about 1890. Arabic script. Beautifully written 1070vv., written in Kiambu by the second son of Udalasi. This MS is the only copy known to exist of the Utunzi wa Mauhiibu of which even the title was formerly unknown. D/381.

Matendo.  
Published in 1955. Typescript in file. Published. D/13

Mauhwa.  
Typescripts and 1 handwritten copy in file. Published in Journal 33/2. D/323

Maulidi.  
In the file 2 MSS on loan from the Hima family: MS 3 and 4 from the Hima collection. MS 3 is especially beautifully written in black (Arabic) and red (Swahili), it is dated 1225 - 1344 on p. 14. The blue copybook contains the main version written in 1962 by A.A. Badawy in Arabic script of the Maulidi which was published by Rev. L. Harries in Afrika und Uueres 1958. The small tattored book contains the only known text of the third and longest Maulidi version, dated 1342(1923) 330vv. Bought from A.A. Badawy in 1962. Ukawafi. D/231.

Maulidi.  
Mauhaus Version. 1 handwritten MS in Arabic script on loan from Hima family. 27pp; 1 handwritten MS in Arabic script (40pp) bought from Badawy 13/11/62 in file. 115vv. Ukawafi. D/386.

Mauti Yangochuna Robert Atingkwenda. by S. Kasera Juma. Published in Journal 33/1 D/337

Mavuno ya Maji Maji.  
Article by Fr. P. Yahana. Typescript in file in prose. See also D/98. D/102

Mawaidha ya Dini.  

Mawaidha ya Ramadhani.  
by Mwamwala. Published 34/1. D/378

A list of the Mavrua Sultana.  
Arabic, handwritten, MS 16 in the file. D/71

Nyumbani kwa Uchawi.  
Published. Correspondence only in closed file in offices. D/176.

Holy Pilgrimage to Moea.  
MS 28 in file. Incomplete typescript in English. Date and author unknown. D/105.

Les Membants Troubadours.  
by O. van der Vorst in file. Published. D/70

file, bought from A. 64; undated MS about 1980. Arabic. Fully written 1070 ov. by the second son. This MS is the only copy of the Utensi wa Mkalikulu. The title was formerly D/381.

Published in 1955. File. Published. D/13

1 handwritten copy shed in Journal 33/2. D/323

SS on loan from the KS 3 and 4 from the on. MS 3 is especially tTon in black (Arabic). It is dated 1925 - 1344 uo copybook contains the itton in 1962 by A.A. c script of the Maulidi shed by Rev. L. Harries verse 1956. The small t contains the only known c and longest Maulidi-


1 handwritten MS on loan from Hinawy handwritten MS in 1pp bought from Badaidy 119 ovv. Ukawafi. D/366.

Juma. Published in D/337

Yoanann, Typescript. See also D/98. D/102


Published 34/1. D/378

Ten, MS 16 in the file. D/71

Epponcance only in offrese. D/176.

Incomplete typescript s and author unknown. D/165.

Published 33/1. D/341.

Hgororo.

Swahili Grammar Miao.

Kisa cha Miraji Utensii.

Ukawafi wa Miraji.

Kuawafi wa Miraji.

Utensi wa Miraji.

Mikidadi na Mayaya. Utensi

Mikidadi na Mayaya.

Utensi wa Nkonambi.


Utensi wa Sayyidna Ali na Moh'dhar 857 ovv. 2 typescripts in file. The original MS of this must still be in Mombasa - Dr. Knappert states. See also D/379 Darimi. D/43

Mogaa and the Dove.

Shairi. 30 ovv. by Sheikh Aileman bin Mohamed. MS 8 and MS 9 in file, in Arabic script, handwritten. D/66


Short version. 300 ovv. a Typescript in file. Published by Dr. Knappert in his book. See also D/44. D/142

by Mudhiandi. Handwritten copy from Badaidy; also typescripts in file. This MS includes:

Ukawafi wa Mkalikulu, see also D/268

Utensi kwa jina la Kola watu, page 13 Utensi: Bismillahi ra mansa, page 18

Utensi: Wazimanda Kutsuka, page 22

Islamatu Rabu, page 27, 57 ovv. D/115

Byttner version. 2 incomplete MS's on loan from Hinawy family in file. Published by Dr. Knappert in his book 1964. See also D/315. D/268


Long version. MS 29 also MS 94.

Long version. Typed copy on loan from Hinawy family, MS bought from A.N. Juma 24/12/62. D/93


by Mohd. Abubakari Kijwang. 2 MS's on loan from Hinawy family and typescript in file. Also handwritten copy by Y. Ali bought 29/7/63. Published in Journal 34/2. D/522


Utensi wa Sayyidna Ali na Moh'dhar 857 ovv. 2 typescripts in file. The original MS of this must still be in Mombasa - Dr. Knappert states. See also D/379 Darimi. D/43

MS 52/2 plus MS 14 from the Hinawy collection. This is beautifully handwritten in Arabic script. It contains first 'Kiwa cha Mussa na Kazi na Miva or in Arabic: Mussa na Ali. Published in 1992. D/379 Darimi.
Habari za Krina. 

Author and date unknown. Translation and notes published in Journal 32 by H.E.Lambert. This is not the work by Sheikh Ali Homadi published in Mombasa Loco 1936. See MS 37 in file, also two typescripts. D/86

Mtoto Mwonye Akili. 

by Shaaban Robert. Typescript in file D/150

Kiswa cha Mtu Aliyofumanwa na Mwanamke. 2 typescripts and one handwritten copy purchased from A.M.Juma on 30/8/63. Utensi 31lv.

Utensi wa Mtume. 

Handwritten copy in 4 volumes bought from Hamisi Juma of Dar es Salaam on 7/12/64. 198pp. double foolscap. 817lv. Roman. Describes the whole life of the prophet Muhammad. Only known complete copy. This is the longest known poem in an African language. D/359

Mumo Moja Mko Mmoja. 

by A. W. Banks. Published by E.A.L.E. Copy in file. D/300

Proofs of translation of Mungu. 

See Diwani, page 82, MS on Iman from Hina family in the file in Arabic script. D/956

Utensi wa Nyita. 

Handwritten, bought from A. M.Juma on 27/2/64. 39vv. 2pp. D/407

Dua ya Kuombea Njua. 

1 MS and typescripts on loan from Hina family in file. See also D/82 and D/362. Published by Rev. Harries D/330

Dua ya Kuombea Njua. 

See MS 94 in D/82. Hina collection. D/362

Shomu ya Maadhi ya Tarehe ya Mwambao. Typescript in file. Published. D/91

Extracts from Habari za Mwezi. 

Revelant to Habari za Wakilindi. D/168

Nwigiioni Ewana Shangwe. 

by M.E.Muyampala. MS 11/2. Typescript in file. Published in journal 33/2. D/262

Utensi wa Nyivi na Kadihi. 

Kiswa cha Haramia mma Kadhi. Handwritten copy in file bought from Y.Ali on 26/2/64. 151lv. Similar to the version edited by Professor Dammann. D/397

Nakumbusha Mku Zangu. 

Typescript in file. See also D/41. Utensi 34vv. D/208
Bibi Nana hinti Sheikh Mataka.

Utunzi wa Masamba.

Nasara wa Arabu.

Nasara wa Arabu/Alika Kama Harusi.

Ndagona.

Utunzi wa Ngania na Paa.

Utunzi wa Nguuo za Usalamu.

Public Notice.

Utunzi wa Nushuri.

Nyambo za Juma.

Oil Production.

Omar Khayyam.

Utunzi wa Mwana Kupoma. Very similar to the version of 968w in Mambo Leo in 1929. 6 typescripts and 2 MS with notes in handwriting of B.Copland in file. The copyright is presumably that of Amani Press (Mr. Mbita). This was bought by Kagan Paul(?). Care should be used if a re-publication is considered. Blue copybook with a text of Mwana Kupoma. The book is called Friedrich's book and once belonged to Dr. Friedrich (1891). Published.

Arabiic script, handwritten, bought from A.W.Juma on 27/2/64. An acrostical utunzi. 31lvv. Sp.

by Moh.Kijumwa. Published by E. Damann. Book in file. See also D/250.

by Nuhu Kijumwa. Typescripts in file copied from D/350. See also D/285.

MS 25. Photographes of documents collected 1937 by Dr Whiteley.

MS in Menasha. Published in Damann Richtungen, p. 265; in file typescripts, one typescript is on loan from Hintawy family(NO.1). See D/35 regarding film in possession of the Committee. This film was made of the same MS as the typescript that is filed in a file cover. Unfortunately, it is incomplete, ending with v. 126 of the Damann text. The newest typescript was made from Damann's book.

156v. The MS in brown cover from the Hintawy collection is from the same hand as one of the Maild (NO.1 of D/35) It is dated in the colophon 1245(1820). It is written in two columns, red for Arabic and black for Swahili. Another MS in Arabic script also from the Hintawy collection is dated 1358. Arabic title: Akatnu 'ul-Dini, the 5 Pillars of Islam, explaining the 5 principal duties of every Muslim.

MS 40 dated 1313/1892 is the original of a notice signed by Baron von St. Paul relating to land survey. English translation is on the back of the envelope in the file.

Typescript in file. MS sent to Nairobi to Mr Lambert for publication.

MS 63, printed copy of C.M.S. Fores Town, Mombasa 1893, from M'Bryan's collection, containing additions and corrections in file.

by Mjaafari. Arabic MS in file on loan from Hintawy family. Prose.


S 11/2. Typescript in Journal 33/2.

MS Kaddhi. Handwritten from Y.Ali on 26/2/64. A version edited by

See also D/41.

D/262.

D/330.

D/362.

D/262.

D/391.

D/397.

D/208.

D/112.

D/112.
| Poem | 
|---|---|
| Paabo la Lugha. | Published in Johannesburg: typescript in file. |
| Passport. | Photostat 71/11 and 71/19. |
| Salishi ya Pate na Siku. | Typescript in file by H.E. Lemert. Published in Journal 33/2. |
| Fate Chronicle. | English version MS 70 in file. Published in Berlin. |
| Poem. | by Juma Hamidi. Tape sent to B.I.R.S 1961. J. Allen has a copy of the tape 8/2/64. Correspondence only in closed file. |
| Poems | by Hashimiya. 1 to 6. Collected by History Sub Committee, 1959. Typescript in file. Published by Dr. Knappert. |
| Poems | by A. Basheikh Hussein. 1 to 6. Collected by History Sub Committee. MS and typescript in file. (See also D/211). This collection is most important as it contains several MSS in the handwriting of the poet himself who died about 10 years ago (1954?). Of special interest are his versifications of some of the short chapters of the Koran, viz:- Ch. 1: Al-Fatiha. Ch. 101: Al-Qari'a Ch. 104: Al- Humaiza. Ch. 105: Al-Fil Ch. 54: Al-Inshiqaq. Ch. 107: Al Maun. |
| Poems | In honour of Sh. Hinawy. Various authors, typescripts in file. |
| Poems | by A. Basheikh Hussein. 1 to 5 collected in 1959 by History Sub Committee. Typescripts in file. |
| Poems | 1 to 5; collected in 1959 by History Sub Committee. MS 41/3 in file. Published by Dr. Knappert in Journal 33/2 1. Kumawifu Mtume Muhazadi. 2. Wadhi wa Dini. Published. |
| Poems | by Sh. M. bin Hambein. Collected in 1959 by History Sub Committee. Typescript in file. See also D/142. |
Poems.


D/47

Poems.

by Ahmed Masir Juma. Typescripts of poems in file. No traces of essays. MS 45 in D/49 refers to

D/126

Poems.

by Ahmed B. Shali. MS 79/1 to 5. These are now included in 1/38. They were

D/211


Poems.

Various poems bought from Haroon, the author in November and January, 1963.

D/227

Contains e.g. "Ugonja, shairi, 17 vv.

Poems.

by various authors, bought for the Committee by Dr. Knappert in November, 1963 in file.

D/228

Poems.

Various poems by A. N. Juma bought from the author in December, 1962 in file.

Contains:-

Utenzi wa Mafu 15vv.

Wazazi Dunia 88vv. Utensi.

Shahri Ramadhani 60vv. Utensi.

Kupenda Kwa 295vv. Utensi.

Wanawake Wa kisasa, 22 and 33vv. Shairi.

Mauolo ya Uliongo, 51vv. Ukawari.

Utenzi wa Sidi. 25vv.

Mahaba yamuniza. Shairi. 109vv.

Al-akhi, 10vv Utensi.

Mwananga 17 vv. Utenzi.

All the above in Roman script. 1 sheet "Ililisi" in Arabic script.

D/229

Poems.

Various poems given to the Committee by the Tanganikaya Broadcasting Company.

D/230

Poems.

7 Poems by R. Mwanahuma.

D/304

Poems.

Various poems collected in 1962, typescripts in file, bought from A. Juma on 2/2/63.

D/326

Poems.

by Muyaka b Haji al-Hashani and others. Poems by Muyaka in the shairi metre from a typed book of the Khitcho collection found in the S.P.C.K. building by Miss Torry. Sont for publication by C. Richards 1962. Typescripts only in file. The book itself, a typescript prepared by W. Khitcho is in the hands of Mr. Richards who is editing the proverbs; the E.A.S.O. was given a free hand to edit these poems.

D/329

Bought from A. Juma on 7/2/64 in file. Handwritten. Arabic script. Contains:-

A. Shairi. Maualo la Mafu. 1 pp dated 1368.


D. Shairi. Zambuli yake shairi. 2 pages.

E. Shairi. Napanda kuwailubiri. 2 pages.

F. Shairi. Dunia cuti matumu. 2 pages.

G. Shairi. Babu hati kazi. 2 pages.

H. Utensi. A prayer. 37vv.

D/367
Poems.


Poems.

Collection of poems by Abdullahi Abdalla. Purchased from the author 18/5/63.

Roman script, handwritten, contains:
1. Shairi la Usafiri (on poverty) 7vv.
2. MASHAIRI YA KUJIBIZIA NA 12Vv (responsory).
3. Same title, begins 'Sohna sanda—uzike mababa yako, 16vv.
5. Shairi la Tanababi. 4vv.
7. Shairi la Wawaha la Wama (Liongo) and otherwise.
8. Utensiti wa Maleuni by A.M. Juma, 40CvV about the punishments of Hell. D/347

Poems.

Book of Poems on loan, part of the HINAWAY collection. On loan from the family. This is one of the most valuable items of the HINAWAY collection. It contains in a green hard cover the following texts:
1. A copy in European script of Utensiti wa Wama Hasina na Rashid Nilii by Saidi Abdullah Masudi. 1777—1894. There is a facing translation, unfinished 30 pp. 20CvV.
4. v 31-165 of an unknown text. Qatirifu?
5. Nusuru wa Arar. See D/250. 127VV.
7. Nwana Kupona, typescript from Dr. Werner collection. 90VV. D/350

Poems.

by Dwana Xwenco dated 1750. MS in file. A long sheet in Arabic script begins:
Tanaka: lohe ya shamu, karatasai ya kijazi, kahalighie salamu, kwa mhibiwe Aziz, umwambe afahamu, waganelewa wasazi, koko watumi na kazi, wala watumi na wasi. Three sheets containing the Inshashiri beginning v 11 (see W. Taylor in Stigand p. 73): Moyo wanga Mini hushundukani. The second sheet ending with No. 50 on p. 78 of Taylor's version the third with v. 78 on p. 73. This MS is dated 1270(1850). See D/82. D/391

Poems.

Swahili poems. Part of the HINAWAY Collection on loan.
B. Handwritten in Arabic script. 1p. 7Vv. beginning: Mumbo ninyatafiki-kuryepima misiona tofauti—ichu ngama muzia wange utawali—kwao akoma.
C. A Futter by Sh. Al-Alin-Al-Alam. 1p.
D. Proverbs in Arabic. 4pp.

Politics in Swahili.

Portrait of a lady.

Arabic book of Prayers.

Qasidas.

Rafiki wa Afrika.

Paba isocy Karaha.

Rengi Zetu.
A. A poem beginning: Kala shairi kusimamu sukuwi. 1p.
B. Proverbs in Arabic script (Swahili) beginning: 1. Saburi ni utungo wa harti. 2pp.
C. A letter signed 1313. 1p.
19. Utendi na Tumbuka na wa Londika. Swahili prose in Arabic script. 5pp. foolscap.


with translations by H. E. Lambert into Unguja and English. Published in Journal 31/1. Typescript notes in file. 2/151.

Partly disintegrated, found in act of being thrown away and presented by Malcolm Wira who collected it near Kilwa 1959. MS 14. 2/156.

Typescript bought from Sh. Badawy in May 1963.

Kasida I. Utendi 43v.
Kasida II. Utendi, 36v.
Kasida III. Utendi, 43v.
Kasida IV. Ukwazi, 36v.
Kasida V. Utendi, 32v.

2/266.

Prose by J. van Doorn. Published in 1960. Correspondence only in closed file in Committee's office. D/175

Prose. MS 47 and MS 48 in file. Published 1892 and 1902. 2/127

Utenzi wa Rasai 'l Ghuli.

4300vv-ri, 35 mm film of a copy in the possession of the Hinawy family contained in 6 cans with the Committee. The file contains a typescript of 1500 verses made by Dr. Knappert at Bagamoyo, 1963 from an Arabic MS of Ramzani Songora, Returned to owner. See also D/393.

Rasai 'l Ghuli.

Handwritten copy bought by Dr. Knappert from Hamesi June on 16/12/64. See also D/30. Contains the first 1400 verses written in Arabic script by Hamesi June. 80 pages foolscap.

D/393.

Somerr'idukéh of the Southern Kenya Coast.

by H. E. Lambert. Also nonsense rhyme from Pumbe and scraps from a Swahili Scrapbook. All published in 33/1. Typescripts in file.

D/90.

As-Salama.

Handwritten copy bought from A. N. Juma on 10/10/62 and typescript in file. Ukawari, 64wv. To be published by Dr. Knappert.

D/357.

Sarufi ya Kiswahili.

by O. B. Kopoka. MSS in file.

D/14.

Government Seal.

Arabic from Zanzibar. Photostat MS 71/14 in file.

D/201.

Royal Seal.

Zanzibar. Photostat MS 71/9 in file.

D/196.

Shaaban Robert.

A conversation with Shaaban Robert and J. Allen, Hussein Mdeo intervening. Tapes sent to E.I.R.S. Correspondence only in closed file.

D/274.

Shairí ya Pwá Longó.

Aliptungu mwenge mesa ya Arusi yake kulingya adami. 4 typescripts in file, also MS 45 in file. 1 typescript on loan from Hinawy family, also a MS. This is a long sheet of paper with the title "Mashairi ya Longo" in Arabic script, No. 10 of the Hinawy Collection. This poem was published by Prof. E. Damman, and by Mr. H. E. Lambert in Bulletin of E.A.S.C. No. 23 and in Zeitschrift für Eingeborenensprachen. This Od. to Mwana Munga is often quoted by its first words; "Pijiani Mbaasi". No 13 of the Hinawy collection is an old typescript of the Takshmi ya Longo, the one that was published by Prof. Damman in Zeitschrift für Eingeborenensprachen 1926. MS 15 of the old E.A.S.C. collection has a copy in Arabic script of "Pijiani Mbaasi" on p. 91, probably written by Ahmad Nassir Juma. There is also a copy typed by Ali M. Elkindy.

D/49.

Shairí la Nakunganya.


D/224.

Shairí la shilling.

See MS/91 in D/31.

D/360.

Shairí la Natinja.

by Ch. Mohamed bin Hemani El-Buhurly. Typescript in file.

D/325.

Shamba Log Book.

Shambala Initiation Song.

Acknowledgement of Hare.

Sheria za Seraiki.

Shona Grammar.

Siku ya Kukumbukwani.

Signature.

Specimen Signature.

Songi.

Stories.

Suitiki na Mwanamwili.

Swahili.

Swahili Basic Course.

A grammatical study of the changing position.

Swahili Notes.
21.

Shamba Log Book.

Shambala Initiation Songs.

Acknowledgement of Hereditary Sheikhdom. Photostat MS 71/17

Sharia za Serakali.

Cykleskipled translation of certain of the laws of Tanganyika. This has been superseded by Sharia za Serakali Kuu printed by Government Printer (their number D/501) and Amri Ya Vitu Vya Kulupuka, 1939; a typescript is in the file.

Proofs of a grammar, MS 89 in file. Author Father Fortune. Lib. No. 49.

Shona Grammar.

Utensi wa Shufaka.

Siiku ya KuMbukwa.

Signature.

Specimen Signature.

Songa.

Storica.

Storya.

Sultani na Wanamwali wa Magharibi. Published in 33/1.

Swahili

Swahili Basic Course.

A grammatical study of Beligan Congo Swahili.

The changing position of Swahili in E.Africa.

Swahili Notes.

by K. King. Printed MS 90/1 interleaved with a few additional notes in file.

D/296.

Brief report on Research into Swahili by W. Kitchener. Wo file contains a list of Kitchiner's books and MS. These are now at the S.C.A.S. London. Typescripts in file. D/100


Swahili in Ruanda Urundi. by H. Kitumboy. Article in file. See also D/91. D/279


Acknowledgement of Tamin ship of Mdh in Khamia 1297. Photostat in file. MS 71/18. D/246


Tanga Land Law File contains the following documents. MS 39. 1. Copy of the memorandum submitted by Tanga Town to the Royal Commiss of Land dated 1953. This very able document should be preserved for future reference but at present is unsuitable for general circulation. 2. Notes by J. Allen on No. 1 and submitted with it. 3. App. A. notes by R. B. Donaldson. 4. Copy of a very interesting deed referring to in No. 2. Not to be used during my lifetime without reference to me. Signed J. Allen. D/111.

Tanga Songs. Tape sent to B.I.R.S. correspondence only in closed file in Committee's offices. D/275.

Supplement to Tanganyika Notes and Records. Cumulative Index(1-10) in file D/281

Utensi wa Tariku Salat.

Utensi wa Vita Vya Uhud.

Uhuru.

Uhuru.

Utensi wa Habibu.

Utensi wa Mwana Ayesha.

Utensi wa Sahabu Rashidi ya Mwii.

Vihusiano.

Vipokoo vya Katikati ya Maulidi.

Vocabulary.

Vocabulary of Deutsch-Kihehe.

Vocabulary of Kikae.

Supplementary Vocabulary.

Wadhi-li-Padi.

Utensi wa Wadhi.

Wadhi na Dua.

by H. Chum, edited and annotated by H. E. Lambert. MS and typescript in file. Published in Journal 33/1.

D/317


D/3

Script for the film "Uhuru". Script is the property of M.E.A. London. Copy in file. Published in Journal 34/2. D/659


D/143

by A. N. Juma. Published Journal 33/1.

D/336

Handwritten copy bought from Y. Ali on 28/3/63 in file. Arabic script, also typescripts. 660 v. published in D/D.

D/327

Handwritten bought from A. N. Juma on 27/2/64, 50 v. 1 pp. Undated MS on old paper. Arabic script.

D/401

Arabic script 17 v. From A. A. Badawi. Handwritten.

D/12

MS 60 from M. Bryan's collection in file. IRAQ.

D/343

by Dr. A. Werner. MS 24 in file. D/16

by H. Chum and annotated with a c lost English translation by H. E. Lambert. Typescripts in file. Published in Journal 33/1.

D/302

by L. Harries. Published in Journal 28/2 and 29/1. No file.

D/222

2 handwritten copies bought from A. N. Juma on 1/2/63 and 29/7/63 respectively. Also in file, one handwritten copy from Y. Ali and typescripts. Utensi 24 v. 8.

D/334

Handwritten copy by Y. Ali and handwritten copy bought from F. Hinsawy in file. 55 v. begins "Maanza kwa jino lake.

D/332

1 handwritten copy and typescript in file.

Handwritten copy bought from Barooch on 29/1/63. Not identical with Wadsiya na Dumi. See D/328. Published in Journal 34/2.

D/324
Utshizi wa Vita vya Nasibih Kutambulikini by H Abdallah. Published as supplement to "Journal 25. Handwritten copy MS 91 on loan from Hina family. Typescript signed Juma Ali also in file. MS 2/2 Arabic. See also D/29. Hina MS in Roman script and no. 3 in the collection. D/31

Utshizi wa Vita vya Wadachki.

See D/31. 2 typescripts on loan from Hina family in file, one prose and one poetry. D/240

Utshizi wa Naji - Naji.

297w-wa. Typescript in file. See also D/52. Hina copy on loan. MS 94. 3/45

Bajwaji wa Sayyid Umar bin Amin.

Typescript in file from Hina family on loan. Published. D/353


Wanawake wanye Sifa.


Wasiat wuuliil il Shiekh Khalif bin MS 30 in file, see also D/97 and D/3 MS 30 is a bound copybook in Arabic handwriting container - 1. Utshizi wa Kutambulu kwa Mabii, p 1-21 2. Utshizi wa Abdur-Rahman, p 22-91 3. Utshizi wa Wasiat. 200v-vv. Begins: Manze jina la Ilahi Awali Bismillahi peke asiye shabibi niola wa vitamin pia. D/106

Wasiya wa Islamu.

Typescript and partly handwritten copy bought from A. N. Juma on 6/1/63 in file. See also D/324, which is different. Utshizi 241lvv. D/328

Utshizi wa Milatuu 'l Mabii.

MS 26/1 39v. Presented by E. Copland. Published by Dr. Knappe 1964. Also Chronicle of Mombasa in Arabic, MS 36 in file and typescript. D/86

Yaa-Allahu Ya Roberti.

Published in "Journal 33/1. D/340

Yaafika Duniyani Unguja.

Written by Shani Othman, Zanzibar. Published Journal 33/2. Typescript in file. D/238

Utshizi wa Yusufu.

1 typescript, two exercising books in Arabic script and 2 original MSS in file. The two original MSS are incomplete and undated, but the oldest one, which shows embellishments in red ink, must have been written before 1930(by X. Kikwatu). The M. Ali text in the two exercising books has 625 stanzas and 7 stanzas obviously added later. The typescript bears the title Hadithi Ya Yusufu (64v-vv). It is not impossible that there is another version which would be the Utshizi wa Yusufu proper. D/267

The Bombardment of Zanzibar.

Published in "Journal 27. 7w-vv-a. MS 56 in file. D/133
Published Journal 33/2. No file. D/375.


MS 27 and typescript in file. Identical with D/177. D/104.

These MS together with MS 65/14 and 14a, two incomplete files of Habari za Mwezi and two further copies of MS 27 (D/104) are on indefinite loan from U.M.C.A. Korogwe, property of Miss Perrott, all in file. D/177


Habari za Wakiindi. MS 95 photostat of original edition of part I of this, two copies known to be in existence are the property of the Humboldt University, Berlin. MS 96 microfilm of MS 55. MS 97 microfilm of original MS of part of Part II and the whole of Part III. D/126.

---

Zawili za Masaafiri.

Zigula Grammar.

Zigula Vocabulary/Proverbs/Grammar.

Zimva Mla Mwana.

Addendum.

Kilindi The.

---

Partly handwritten copy uma on 6/1/63 in file. D/328

Handwritten copy on loan. MS 94. D/240

Zikagitae. D/276

See also D/97 and D/3 copybook in Arabic.

Insaf-wafu kwa Mubi, p 1-27

Ur-Rahmani, p 22-91


Abiki abiki abiki abiki abiki abiki

Othman, Zanzibar. 33/2. Typescript in file. D/348

J. Heabuk. 1. This book in Arabic.

Handwritten MS in file. The two incomplete and undated, which shows that they must have been written (jumwa). The text seen at book 648 touched is not written. The title Hadithi Ya Yakiubu, impossible that there which would be the Utoni. D/267

1 27. yvw-a. MS 56 D/133